



Абдижаппарова Г.Т.

О ТРУДНОСТЯХ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Мақалада аударма барысында кездесетін кәсіби және басқа қиындықтар мәселесі қарастырылады. Сонымен қатар саяси-экономикалық қатынастар барысында қолданылған мақал-мәтелдердің тікелей аудармасы кейбір күрделіліктерді тугызатыны жөнінде айтылады.

The author in this article described some problems which are during the interpreting. Using the proverbs and wrong translation of it make difficulties and problems especially in a political and economical summits.

Перевод представляет собой весьма сложный вид речемыслительной деятельности, которая предполагает наличие специфических знаний и умений и осуществляется в значительной степени интуитивно. В результате обретения таких знаний и умений развивается интуитивная способность надлежащим образом решать переводческие проблемы.

Естественно, что успешность создания и достигаемый уровень такой способности в значительной степени зависят от индивидуальных данных переводчика. Возможно, что наиболее выдающихся результатов в переводческой деятельности могут добиваться лишь те лица, которые обладают врожденной предрасположенностью именно к этому роду занятий. Известны такие случаи, когда особо одаренные переводчики без специальной подготовки и особых усилий с самого начала демонстрировали высочайшее переводческое мастерство.

Профессиональная подготовка переводчика предполагает высокую культуру, широкую энциклопедическую эрудицию, коммуникабельность, такт, постоянное пополнение знаний, многообразие интересов. Все эти качества проявляются в двух языках и двух культурах. Но наряду со всем этим существуют и свои трудности в переводе, так как каждый этнос и народ имеет свои лингвистические традиции и стилистические особенности речи. А иногда даже манера речи или использование редко употребляемых афоризмов, пословиц или цитат из философских высказываний ставят в затруднительное положение переводчика.

Всеми вышеперечисленными феноменальными качествами обладает бывший переводчик МИД Виктор Михайлович Суходрев, который работал с такими политическими генсеками как Н. Хрущев, Л. Брежнев, А. Громыко, А. Косыгин, А. Микоян, М. Горбачев и др. И добился своим мастерством и трудом колоссальных успехов и высокого почета на переводческом поприще.

«На международных переговорах, публичных выступлениях во время визитов Суходрев становился Alter ego советского лидера. Переводил он артистично, на литературном языке высшей кондиции, если это вообще возможно в политике. В его устах стандартные политические клише обретали новую плоть, точность, привлекательность», пишет автор биографии В.М. Суходрева Борис Пядышев [1.3].

Но случались и трудности во время перевода, вспоминает В.М. Суходрев, Хрущев пересыпал свою речь пословицами и поговорками, иногда на украинском языке, что ставило его в тупик и приходилось ему переводить буквально с русского. Например, »Бачылы очи шо купувалы иште хоть



повылазют!». Означает: «Видели глазки, что покупали, теперь ешьте, хоть повылазьте» [1.4].

Перевод рассматривается как сложный и многогранный вид умственной деятельности, которая может преследовать разные цели, осуществляться в разных условиях, различными способами и под воздействием многих факторов. Например, как отмечает в своем интервью Виктор Михайлович, во время визита в США в 1959 году на одном из банкетов Хрущев произнес фразу: «Мы вас похороним», который переводчик перевел как «We will bury you», после чего произошла острая полемика между представителями двух стран, которая транслировалась по прямому эфиру по всем каналам, и в результате чего естественно ухудшились отношения между двумя великими державами. И тогда прошелся шум в американской прессе, где говорилось о том, что социализм убьет и похоронит капитализм. Позже Хрущев это объяснил тем, что капитализм отомрет, а социализм похоронит усопшего. Как пишут великие мастера переводческого искусства Комиссаров, Белоусов и другие, особую важность для переводчика представляет его умение, которое можно охарактеризовать как умение отходить не удаляясь. При невозможности применить прямое соответствие переводчик вынужден отходить от оригинала, но при этом он стремится остаться как можно ближе к исходному смыслу. Такая стратегия наименьших потерь достигается, прежде всего, путем варьирования языковой формы, а также путем использования наиболее близких синонимов. А случай с Кузькиной матерью не дал переводчику возможности заменить фразу другой, синонимичной, что поставило переводчика в тупик («Мы вам покажем Кузькину мать»). Вероятно, эта поговорка, как и многим людям, не была знакома тому переводчику. Это происходило во время выставки США в Москве, когда Хрущев увидел типичную американскую кухню оснащенной стиральной и посудомоечной машинами он произнес эти слова, а переводчик перевел это в прямом смысле, не зная, что генсек имел в виду, то есть: «We will show you Kuzkins mother». Тогда никто из американцев не понял, что имелось в виду и кто есть Кузя. В этом случае, если бы переводчик тогда сделал прямой перевод, то возможно возникли бы политические проблемы. Но позже Хрущев переводчикам и журналистам объяснил это как: «Мы вам покажем такое, что вы никогда не видели, то есть социализм догонит и перегонит капитализм».

Во время визита в США по приглашению президента, Хрущева пригласили на ток-шоу одного из центральных телеканалов, на котором известный американский тележурналист Дэвид Саскайнд спросил у него, почему у нас нет свободы печати, на что Хрущев ответил, что наш народ этого не терпит и не приемлет. Тогда Сайсканд употребил чисто американское выражение: «to bay at the moon» [1.7], которое указывает на бесполезное действие, и буквально переводится как: «лаять на луну». Это перевел В.М. Суходрев, что разозлило Хрущева, и он начал остро высказываться в их адрес.

Также у переводчиков возникают проблемы с профессиональной терминологией и терминологией хобби, если, конечно, они как таковыми не увлекаются. Например, названия редких видов рыб, птиц, насекомых и т.д. Так во время визита в Америку, на одной из встреч, Хрущев произнес поговорку: «Всяк кулик свое болото хвалит». Так как Суходрев не знал, как будет по английский кулик, он перевел: «Всякая утка свое болото хвалит». Эта встреча транслировалась по одному из американских каналов, а синхронный перевод к нему делал русский мигрант—граф Орлов, он правильно перевел кулика—snipe. Тогда американский зритель слышал два перевода. И кому-то из газетчиков вместо snipe послышалось snake. На следующий день в газете вышла заметка – «Холодная война между переводчиками». После чего Орлов сказал в своем интервью: «У нас в имени были кулики, и я еще с детства знал, что кулик— это snipe».

А иногда проблемой может стать нехватка фоновых знаний переводчика. Как это случилось во время визита в нашу область делегации из Китая. После официальной встречи гостей вывезли на пикник, где они обнаружили змею, и, несмотря на богато накрытый стол, они побежали, поймали и, зажав в мангале, съели ее. Она оказалась ядовитой, а переводчик этого не знал. Без жертв конечно не обошлось. Но в этом конечно вина самих гостей.

В процессе создания профессиональной переводческой деятельности формируется своеобразная языковая личность, которая обладает рядом отличий от не переводческой личности. Эти отличия выявляются во всех главных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессионально-техническом [2]. Чтобы достичь вышеназванных качеств и переводческого мастерства, как отмечают все выдающиеся профессиональные переводчики, необходимо трудиться и совершенствовать свои знания. И, конечно же, все это обретается еще в процессе переводческой практики и со временем.



Перевод – один из видов человеческой деятельности. Своей деятельностью переводчик удовлетворяет общественную потребность. То есть помогает решить какие-то проблемы, установить отношения, создать что-то новое и полезное в различных отраслях человеческой деятельности т.д. В наше время, когда столь стремительно развивается экономика, культура и наука, и открыты все границы, надо заметить, что переводчики почти всех языков востребованы. Перевод—это процесс преобразования текста на одном языке в текст на другом языке с сохранением относительно неизменным содержания. Переводу надо обучать как особой учебной дисциплине, и овладение умением переводить не является прерогативой особо одаренных людей. Это положение в настоящее время общепризнанно, и во всех учебных заведениях, готовящих переводчиков, обучаемым предлагаются занятия по теории и практике перевода.

Литература:

1. Прядышев Б. Феномен Виктора Суходрева. - Москва, 2009.
2. Комиссаров В.Н. Слово опереводе. – Москва, 1973.